

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A cysterna, do której Ismael wrzucił wszystkie zwłoki mężczyzn, których zamordował z powodu Gedaliasza,* była tą samą, którą zrobił król Asa pod naporem Baszy,** króla Izraela – ją napęłnił Ismael, syn Netaniasza, przebitymi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A cysterna, do której Ismael wrzucił wszystkie zwłoki mężczyzn pomordowanych z powodu Gedaliasza, była tą samą cysterną, którą wykuł król Asa w czasie wojny z Baszą, królem Izraela. To właśnie ją napęłnił Ismael, syn Netaniasza, zabitymi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cysterna, do której Izmael wrzucił wszystkie zwłoki tych mężczyzn, których zabił z powodu Gedaliasza, była tą samą, którą wykonał król Asa z obawy przed Baszą, królem Izraela. Tę <i>cysternę</i> Izmael, syn Netaniasza, wypełnił zabitymi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dół, do którego Izmael wrzucił do Godolijasza wszystkie trupy onych mężów, których pobił, ten jest, który uczynił król Aza, bojąc się Baazy, króla Izraelskiego, który napęłnił Izmael syn Nataniaszowy pobitymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dół, do którego wrzucił Ismael wszystkie trupy mężów, które pobił dla Godaliasza, on jest, który uczynił król Asa dla Baasy, króla Izraelskiego: ten napęłnił Ismael, syn Nataniaszów, pobitymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cysterna zaś, do której wrzucił Izmael zwłoki zabitych ludzi, była tą wielką cysterną, którą zbudował Asa przeciw Baszy, królowi izraelskiemu. Tę to [cysternę] Izmael, syn Netaniasza, napęłnił pomordowanymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A cysterna, do której Ismael wrzucił wszystkie trupy zamordowanych mężów, była to ta sama wielka cysterna, którą kazał zrobić król Asa, gdy bronił się przed Baaszą, królem izraelskim; ją napęłnił Ismael, syn Netaniasza, zabitymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cysterna zaś, do której Izmael wrzucił wszystkie trupy ludzi, których zamordował z powodu Gedaliasza, była tą, którą kazał wykonać król Asa w obliczu napaści Baszy, króla Izraela. Ją właśnie Izmael, syn Netaniasza, napęłnił pomordowanymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbiornik na wodę, do którego Izmael wrzucił wszystkie trupy pomordowanych mężczyzn, był bardzo wielki. Wykonał go jeszcze król Asa zagrożony przez króla Baszę z Izraela. Ten właśnie zbiornik Izmael, syn Netaniasza, wypełnił pomordowanymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Studnia zaś, do której Jisrael powrzucał wszystkie trupy pomordowanych przez siebie ludzi, była studnią wielką,

¹⁾ Lub: obok (l. wraz) z Gedaliaszem, גְּדַלְיָהוּ בֶּן־יִחְזִיקִיָּהּ, zob. <x>230 141:6</x>; <x>450 4:12</x>; wg G: do cysterny wielkiej, φρέαρ μέγα.

²⁾ <x>110 15:22</x>; <x>140 16:6</x>

			którą wykonał król Asa w obliczu [napaści] króla izraelskiego Baasa; ją to Jiszmael, syn Netanja, napęłnił pomordowanymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І криниця, до якої Ісмаїл вкинув всіх, кого побив, це велика криниця, яку зробив цар Аса перед лицем Бааса царя Ізраїля. Її Ісмаїл наповнив побитими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś cysterna, do której Iszmael wrzucił zwłoki wszystkich ludzi, których zamordował z powodu Gedalji, była tą samą, którą król Asa ufundował z powodu Baeszy, izraelskiego króla. To ją Iszmael, syn Netanji, napęłnił zabitymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cysterna, do której Ismael wrzucił wszystkie zwłoki pozabijanych mężczyzn, była wielką cysterną, wykonaną przez króla Asę ze względu na Baasę, króla Izraela. Ją to Ismael, syn Netaniasza, napęłnił tymi zabitymi.